

Programme

20th European Symposium on



Languages for Special Purposes

Legend:

Thematic Tracks:

- TT Corpus: Corpus-studies for LSP practice and research
- TT Domain: Domain-specific languages
- TT Multilingualism: Multilingualism, language policies, and socio-cultural issues of LSPs
- TT Professional Com.: Professional communication
- TT Science Communication: Science communication
- TT Specialized Translation: Technical/Specialized Translation
- TT LSP Teaching: LSP teaching and training
- TT Terminology: Terminologies in theory and practice

Forum: Forum for Early-Stage Researchers in LSP

Panel: Technology and Teaching Translation & Interpreting Online and in the Virtual Classroom: Quantum Leap Forward or Two Steps Back?

Colloquia:

- IITF: IITF-colloquium Terminology tools: state of the art and future perspectives
- Fansubbing: Fansubbing in the World Context: Creativity, Conflicts and Controversy
- Game L10N: Colloquium and workshop Game Localization: Translating Fun in the Digital Age
- Knowledge in Prof. Discourse Studies: Models of Knowledge in Discourse Studies
- PopKnowMed Legal: Popularization and Knowledge Mediation in the Legal Field

Workshops:

- Corpus Marketing: Analysing the Spanish, German and English languages of marketing: a corpus-based approach
- Legal Phraseology: Corpus Approaches to Legal Phraseology
- DISONTOLOGY: DISaster ONtology and TerminOLOGY
- TAPP: Learning LSP by collaborating: How to link student writers and journalists, testers, and translators internationally, interlingually, and interculturally through learning-by-doing projects
- MLKRep: 1st International Workshop on the Use of Multilingual Language Resources in Knowledge Representation Systems

Wednesday, July 8th

08:30-09:30

Registration

09:30-11:00

Welcome and opening address

Larisa Schippel, Director of the Centre for Translation Studies, University of Vienna

Introductory Speech: Some Reflections on the Past, Present and Future of LSP Research

Gerhard Budin, University of Vienna

HS 5

11:00-11:30

Coffee Break

11:30-13:00

Panel // HS 5

Lowe/Bilic. Panel Technology and Teaching Translation & Interpreting Online and in the Virtual Classroom: Quantum Leap Forward or Two Steps Back?

TT Terminology // HS 2

Thomsen at al. Multilingual terminology work in theory – and in practice

Egorova. LSP dictionaries of cultural terms: a case of Russian cultural terminology

Juengst. Nature documentaries – information without terminology?

TT Multilingualism // HS 3

Chiocchetti. SMEs in historically bilingual regions facing multilingual communication

Ramila. How changes in language policies affect linguistic landscapes

Koskela/Pilke. Methodological challenges of modeling the dynamics of language use in bilingual formal meetings

TT Specialized Translation // HS 4

Szeminska. Metaphrastic Text analysis as a tool in teaching specialised translation

Musacchio/Palumbo. Relaying causes: A study of causal connectives in translated texts across the popularisation continuum

Naser Eddine. Science for All via Digital Learning: the TED-Ed phenomenon, animation and translation

13:00-14:30

Lunch

14:30-16:00

Knowledge in Prof. Discourse Studies // SR 6

Manerko. Multimodality of professional discourse study

Alekseeva et al. Modeling of special knowledge in scientific translation

Mishlanova et al. Metaphorical modeling of expert and non-expert knowledge

Ananyeva. Cognitive-discursive modeling of medical terminology.

TAPP // HS 2

Arno Macia et al.

Writing-translation collaborations

TT Corpus // HS 3

Makarova/Yagunova. Readability and Scientific Texts Quality for the Automatic Summarization

Fernández Silva. The behaviour and function of term variation in academic discourse: differences across disciplines

Andersen. Towards automatic terminology extraction for Norwegian based on parallel corpora

TT Domain // HS 4

Haidacher. Spices, liquids, countable silver and warning confidence

Lenassi. Elements for expressing personal opinions in Italian business texts

Zermane. Domains interactions in e-commerce terminology: the development of a new specialized language from other specialized languages

Forum // SR 9

Welcome and introduction. Approx. 20 minutes

Short Presentations by the Doctoral Students & Discussions of their Research. Approx. 10 minutes talk, 20 minutes discussion

14:50 Brobbey. Language policy and language planning of indigeneous languages

15:20 Macovei. Ontology of Romanian legal texts

Corpus Marketing // ML 2

Ruiz Yepes/Konovalova

1. The language of marketing
2. Your turn!: Terminology Exercises

16:00-16:30

Coffee Break

16:30-18:00

Knowledge in Prof. Discourse Studies // SR 6

Bogatikov/Mishlanova. Knowledge transfer modeling in health communication

Burdina/Mishlanova. Modeling of pharmaceutical term variation

Isaeva. Automatization of Special Knowledge Modelling by Means of Graph Semantic Based Thesaurus Development

Shiryaeva. Methodological basis of business discourse research

TAPP // HS 2

Arno Macia et al.

Translation-reviewing/editing collaborations

TT Domain // HS 4

Yetkin Karakoç. Analyzing diplomatic messages of congratulations

Księżyk. Deutschlands Recht außerhalb Deutschlands. Ausgewählte usuelle Wortverbindungen im BGB und deren Wiedergabe in polnischen Übersetzungen

Mikulaco. Legal translation as terminology challenge in the Croatian and Russian Context

Forum // SR 9

16:15 Heinisch-Obermoser. Usability of a terminological database

16:45 Makowska. Bilingual comparable (terminological) corpus of microelectronics, telecommunication and computer science

17:15 Laudisio. Popularizing legal language in TV series

17:45 Summary and Perspectives

Corpus Marketing // ML 2

Ruiz Yepes/Konovalova

1. Collocations in the language of marketing
2. Your turn!: Exercises with collocations

18:00-20:00

Reception

Thursday, July 9th

<p>09:00-10:30</p>	<p>Legal Phraseology // HS 2</p> <p><i>Gozdz-Roszkowski/ Pontrandolfo.</i> Welcome and intro.</p> <p><i>Salkie.</i> Facing the facts in English and German</p> <p><i>Klbal.</i> Time is of the essence: temporal expressions in legal Czech and English</p>	<p>Fansubbing // HS 3</p> <p><i>Wang.</i> The fansubs utilising a regional language in China for special purposes</p> <p><i>Erguvan.</i> The implementation of Venutian scale in the realm of fansubbing: the case of Turkey</p> <p><i>Cervino.</i> Fansubbing versus dubbing in the Italian cultural industry</p>	<p>IITF // HS 5</p> <p><i>Nilsson/Cuadrado.</i> Software – hard for national termbanks?</p> <p><i>Madsen et al.</i> Data categories and data models for terminological ontologies</p> <p><i>Andersen et al.</i> Terminology methods and tools developed for the national terminology portal Termportalen (Norway)</p>	<p>TT LSP Teaching // HS 4</p> <p><i>Breka.</i> Tasks as a vehicle for the development of critical thinking in the ESP context</p> <p><i>Łeska/Łacka-Badura.</i> BEtmc: a tool for assessing and developing BE teachers' managerial competencies</p> <p><i>Prnjat/Marković.</i> English for environmental sciences at tertiary level</p>	
---------------------------	--	---	--	---	--

10:30-11:00 Coffee Break

<p>11:00-12:30</p>	<p>Legal Phraseology // HS 2</p> <p><i>Dobric Basaneze.</i> Extending binomial expressions in legal agreements</p> <p><i>Humphreys et al.</i> Extracting norms for ontology population using legal phrases and semantic role labelling</p> <p><i>Gozdz-Roszkowski.</i> Stance, status and semantic sequences. Towards a new type of phraseological description of legal genres</p>	<p>Fansubbing // HS 3</p> <p><i>Secarā.</i> The reception of fansubbing txt spelling techniques and the acceptability of their integration in professional settings</p> <p><i>Baczkowska.</i> Lexical and stylistic aspects of nonprofessional subtitles</p> <p><i>Yildiz.</i> Pirates(!) strike back: Turkish fansubbers standing up for fansubbing</p>	<p>IITF // HS 5</p> <p><i>Andrews et al.</i> Presenting rich terminological definitions in multiple formats through federated distribution</p> <p><i>Pitkänen-Heikkilä.</i> The definition and presentation of concept relations in a terminological database</p> <p><i>Liu.</i> A study on translation quality management and terminology management of automotive information based on J2450</p>	<p>TT Corpus // HS 4</p> <p><i>Persuric Antonic.</i> Persuasive strategies in tourist texts</p> <p><i>Dal Fovo.</i> From Style to Language: Interpreted Discourse on Television. A Corpus-Based Study</p> <p><i>Musacchio.</i> Strategies to tackle 'deceiving transparency' in the translation of economics and finance</p>	<p>TT Science Communication // SR 6</p> <p><i>Busch-Lauer.</i> Book reviews revisited – lessons learned from the review editor's desk</p> <p><i>Prnjat.</i> Multilingualism in journals for philosophy and humanities in Serbia</p>
---------------------------	---	---	---	---	--

12:30-14:00 Lunch

<p>14:00-15:30</p>	<p>Legal Phraseology // HS 2</p> <p><i>Trklja.</i> Textual patterning, lexical and semantic repetition in legal cases</p> <p><i>Macovei et al.</i> How to make Romanian legal texts easier to understand?</p> <p><i>Leone.</i> Phraseological variation in "legal-lay discourse": phrasal verbs in Late Modern English</p>	<p>Fansubbing // HS 3</p> <p><i>Anelli.</i> Translating How I Met Your Mother for an Italian audience: fansubbers vs. official translators</p> <p><i>Wongseeree/O'Hagan.</i> Bringing a popular Korean TV show to Thai audiences</p> <p><i>Cho.</i> Crisis in the community - How the Korean fansubbing community has reacted to legal actions against fansubbers</p>	<p>TT Professional Com. // HS 4</p> <p><i>Smirnova.</i> Promotional LSP texts: Marketing for Professionals</p> <p><i>Iljinska et al.</i> Rhetorical strategies in the contemporary professional text</p> <p><i>Platonova.</i> Aligning technical terms based on Biblical allusions: functional approach</p>	<p>TT Domain // SR 6</p> <p><i>Majewska.</i> Word formation of noun in German and Dutch medical vocabulary based on Austrian and Dutch specialist medical journals</p> <p><i>Pawłowicz.</i> "Witness and become a part of history": The pragmatic aspect of specialized equestrian discourse</p> <p><i>Lavrova.</i> Supercomputer communication engineering domain</p>	<p>LTO Charrette</p> <p>14:00-17:00 // SR9 (closed meeting)</p>
---------------------------	---	--	--	---	---

15:30-16:00 Coffee Break

<p>16:00-17:30</p>	<p>Legal Phraseology // HS2</p> <p>Q & A Session + Roundtable Discussion</p>	<p>TT Multilingualism // HS3</p> <p><i>Brobbeey.</i> Codeswitching on Ghanaian radio talk-show: "Bilingualism as an asset"</p> <p><i>Kabalin Borenić.</i> The effect of language globalization on attitudes and motivation to learn English</p> <p><i>Matić.</i> The acceptability of the English element in Croatian ICT magazines with undergraduate and graduate computer science students</p>	<p>TT LSP Teaching // HS 4</p> <p><i>Breu.</i> Planning the foreign language teaching process at non-philological faculties based on current didactic and methodological principles</p> <p><i>Sanchez-Lopez.</i> Service-learning in Spanish for Specific Purposes programs in HE in the US</p> <p><i>Novaković.</i> Case study method in teaching languages for specific purposes</p>	<p>TT Science Communication // SR6</p> <p><i>González Arias/Fernández-Silva.</i> The readers' comments in science popularisation articles in digital newspaper media</p> <p><i>Engberg/Maier.</i> Ballancing scientific objectivity and multimodal configurations in new academic research genres</p>	<p>IITF Meeting</p> <p>17:00 // SR 9 (closed meeting)</p>
---------------------------	---	--	---	--	---

20:00-22:30 Dinner

Friday, July 10th

<p>09:00-10:30</p>	<p>PopKnowMed Legal // HS 3 <i>Cacchiani/Preite.</i> On informative and interactive concerns in www.justice.gouv.fr and www.justice.gov.uk: making sense of rights and the law <i>Turnbull.</i> Communicating and reconceptualizing legal advice online <i>Cavallieri.</i> Broadcasting legal discourse: the popularization of family law through Youtube</p>	<p>Game L10N // HS 2 <i>Mangiron.</i> Workshop Game Localisation <i>Strong.</i> French gamer-speak: non-standard language use and its significance for a French gaming subculture</p>	<p>TT Terminology // HS 4 <i>Ahmad.</i> Concepts and ontology: The end of history? <i>Drăghici.</i> Beauty and the beast: The terminology of cosmetics in Romanian dictionaries <i>Maslias.</i> Building text-related, translation-oriented projects for IATE</p>		<p>MLKRep // SR 9 09:00-09:05 Welcome and introduction. 09:05-09:45 <i>Wetzel.</i> Driving global revenue through multilingual knowledge systems. 9:45-10:00 <i>Verdin/Declerck.</i> Representation of multilingual terminologies for a cross-border Business Reporting System 10:00-10:30 <i>Sasaki.</i> Approaches and application scenarios for integrating multilingual knowledge resources and Web content</p>
Coffee Break					
<p>11:00-12:30</p>	<p>PopKnowMed Legal // HS 3 <i>Dabrowski.</i> Reel justice in the context of teaching Legal English as a foreign language <i>Meyer.</i> Audiences of the law <i>Siletti.</i> Structure et paratexte de deux documents sur l'UE à visée vulgarisatrice : le cas des illustrations</p>	<p>Game L10N // HS 2 <i>Sacher-Toporek.</i> What makes You like to play a game? <i>Pettini.</i> Translating Literature into Playability: the case of Dante's Inferno <i>Vidal/Pozzebon.</i> When a robot understands Brazilian Portuguese</p>	<p>TT LSP Teaching // HS 4 <i>Gardy.</i> The use of CAT tools in specialized translation teaching: current situation in Canada and perspectives <i>Pietrzak.</i> Terms as building blocks of conceptual knowledge <i>Ciobanu.</i> A holistic approach to LSP acquisition through international collaborative student projects</p>	<p>TT Corpus // SR 6 <i>Gärtner.</i> Academic words in context: a trilingual corpus platform for discipline specific academic technical writing <i>Kristiansen.</i> Towards harmonisation of macroeconomic and financial terminology in Norway. <i>Tigchelaar/Fox.</i> Creating an engineering academic formulas list</p>	<p>MLKRep // SR 9 11:00-11:30 <i>Kawazoe et al.</i> A framework for constructing multilingual inference problem sets 11:30-12:00 <i>Hanbury.</i> Sustainable language resources in multilingual medical text analysis and search 12:00-12:30 <i>Ackermann/Hellmann.</i> Representing multilingual information in Dbpedia 12:30-12:45 <i>Gromann.</i> Sharing multilingual terminologies with a semantic-based model</p>
Lunch					
<p>14:00-15:30</p>	<p>PopKnowMed Legal // HS 3 <i>Modena.</i> La divulgation juridique en tant que stratégie argumentative contre l'euro <i>Diani.</i> Transferring legal concepts to children: a cross-linguistic analysis <i>Engberg/Luttermann.</i> Vermittlung rechtlichen Wissens an Kindern und Jugendlichen</p>	<p>Game L10N // HS 2 <i>Rusu.</i> "Hello!? Hello!?" Strategies for translating interjections in Alice in Wonderland, the Cyber Gameplay <i>Hollenthoner.</i> Mahoney Who? Transcreative masterminds behind game character names: Professor Layton vs. Phoenix Wright: Ace Attorney.</p>		<p>DISONTOLOGY // SR 6 14:00 <i>Ahmad/Musacchio:</i> Welcome to Disontology 14:05-14:35 <i>Thomsen et al.</i> Disaster terminology – the underlying data model 14:35-15:05 <i>Čemerin/Nad.</i> Standardization of Croatia crisis and disaster management 15:05-15:35 <i>Panizzon/Zhao.</i> Disaster terminology creation and maintenance 15:35-16:05 <i>Gründer-Fahrer et al.</i> Terminological variation between flood-related news and social media 16:05-16:35 <i>Zhang/ Ahmad.</i> Ontology, conceptual systems and terminology 16:35-17:00 Discussion (All): Disaster ontology and terminology – A multi-disciplinary enterprise</p>	
Coffee Break					
<p>16:00-17:00</p>					